

d'après Manet



Clara J. J. J.
Teresa Montero

POEMA

UN GOLPE DE DADOS NUNCA SUPRIMIRA EL AZAR

por

STÉPHANE MALLARMÉ

FACULTAD DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE VALPARAISO

Instituto de Arte
Escuela de Arquitectura

STEPHANE MALLARME

estreno absoluto del poema

"UN GOLPE DE DADOS NUNCA SUPRIMIRA EL AZAR"

Primera Parte :

"UN GOLPE DE DADOS NUNCA SUPRIMIRA EL AZAR"

Solistas :

Soledad Christie
Cecilia Drapela
Pilar Franke
Claudia Morales
Cecilia Ramírez
Carmen Zegers

Coro :

Monserrat Abrego, Filomena Baeza, Isabel Christie
Gabriela Cifuentes, Francisca de Goyeneche, Catalina Guevara
Paulina Lagos, Verónica Lorca, Nivenka Marcié
Andrea Martínez, Luz María Ovalle, Loreto Rojas
Viviana Ruz, Cecilia Solari, María Paz Villegas
Dagmar von Harpe, Carolina von Unger

Música :

Pasión : Boris Govilán ?

Segunda Parte :

"L'APRES MIDI D'UN FAUNE"

Solista :

Renata Iommi Amunátegui

Música :

~~Suite "Bergamasque"~~ de Claude Debussy: *"Prélude à l'après-midi d'un faune"*

Piano :

Sra. Erica Vöhringer

Tercera Parte :

REPETICION DEL POEMA "UN GOLPE DE DADOS ... "

Presentación :

Carlos Covarrubias

Escenografía y vestuario : Francisco Méndez L.

Dirección General :

Godofredo Iommi M.
Con la colaboración de los alumnos de la Facultad

VERSION DE AGUSTIN O. LARRAURI

Diseño y Diagramación : Claudio Girola I.
Teresa Montero B.
Composición IBM : J. Berta Muñoz M.
Impresión : Héctor Olivares G.
Adolfo Espinoza B.

Talleres de Investigaciones Gráficas de la Escuela
de Arquitectura de la Universidad Católica Valpo.
Agosto 1981

Hand-drawn sketch of a woman's face and upper body, featuring floral and geometric patterns on her clothing. The drawing is done in black ink on a light-colored background.



PREFACIO

ME agradaría que no se leyera esta Nota, o que después de examinada rápidamente, se la olvidara. Poco enseña al lector suspicaz, pero puede llegar a perturbar al ingenuo, aún antes de fijar la mirada en las primeras palabras del Poema, porque conforme están dispuestas, lo conducen de inmediato a las últimas.

La única novedad del conjunto es la manera en que las líneas están espaciadas. Los "blancos", en efecto, adquieren importancia, impresionan desde el comienzo. La versificación exige ordinariamente un silencio en derredor, a tal punto, que un trozo lírico, o de pocos piés de verso, ocupa, en el centro de la hoja, aproximadamente el tercio de la misma. Yo no sobrepaso esta medida: la disperso solamente. El papel interviene cada vez que una imagen empieza o acaba, aceptando la sucesión de otras imágenes; y como no se trata, según ocurre siempre, de líneas sonoras regulares o versos —mejor dicho de subdivisiones prismáticas de la idea— el instante de aparición y duración de su influencia en alguna escenificación espiritual exacta, se produce en lugares distintos: próximos o lejanos al latente hilo conductor, en razón de la apariencia de verdad que el texto adquiere en la distribución tipográfica. La ventaja literaria, si es que tengo derecho a decirlo, de este espacio que reproduce al que separa mentalmente los grupos de palabras, o las palabras entre sí, es que después parece acelerar o retardar el movimiento, dándole métrica e insinuándolo mediante la visión conjunta de la Página, tomada ésta como unidad, tal cual ocurre en otras circunstancias con el Verso o línea perfecta. La ilusión surgirá velozmente alrededor de las pausas fragmentarias de una frase fundamental, según la movilidad del escrito, desde el título mismo, introducido y continuado en el poema. En resumen, todo ocurre hipotéticamente. Se evita el recitado. Hay que agregar que de éste empleo descarnado del pensamiento, con sus contracciones, prolongaciones, huídas, o su dibujo mismo; resulta una partitura para el que quiera leer en alta voz. La diferencia de los caracteres de imprenta entre el motivo preponderante, el secundario, y el adyacente, adquiere impor-

tancia en la emisión oral. La ubicación en la parte superior, inferior o media de la página, indicará que la entonación sube o baja. Únicamente ciertos intentos muy audaces, ciertas conquistas que forman el contrapunto de esta prosodia, quedan en estado elemental en una obra falta de antecedentes como ésta. No es que considere que ha llegado la oportunidad de tímidos ensayos, o de actuar muy contrariamente a la costumbre en un Periódico como éste; por más que se muestre valiente y acogedor de las bellas libertades. Sólo me pertenece la compaginación especial, o de volúmen. Sin embargo, debiera haber indicado, mejor que el esbozo, un "estado" del poema adjunto, que no rompiera totalmente con la tradición; debiera haber organizado su presentación en diferentes formas, para que frente a ellas, nadie se confunda, y que bastarían para abrirles los ojos. Sin presumir hoy del futuro que surgirá de aquí —un arte, o casi nada— reconozco gustoso que el intento puede tener imprevistas consecuencias particulares, provechosas para nuestra época, como el verso libre y el poema en prosa. Sé que su reunión se efectúa bajo influencia extraña: la de la Música oída en el concierto. Habiendo encontrado en ella varios medios que parecían pertenecer a las Letras, los retomo. El género que como la sinfonía, deviene uno, deja intacto poco a poco, al lado del canto personal, el antiguo verso, al que guardo culto y atribuyo el imperio de la pasión y del ensueño. Habría llegado la oportunidad, mientras lo permita, de tratar preferentemente tales temas de imaginación pura, compleja e intelectual. No hay motivo para excluirlos de la Poesía, única fuente.

Stéphane Mallarmé

NOTA DE LOS EDITORES FRANCESES

La parte que va entre las palabras "Únicamente ciertos intentos muy audaces..." y "...que bastarían para abrirles los ojos", se refiere a la edición del Poema efectuada en Mayo de 1897 por la Revista "Cosmópolis", para la que había sido hecho este Prefacio. Sin embargo nos ha parecido de interés general y de bastante significación dentro del pensamiento del autor, para ser reproducida aquí, al frente de la edición definitiva preparada bajo su dirección, y que debía aparecer en el momento en que lo sorprendió la muerte. La principal innovación establecida por él en éste último "estado" de su obra, para utilizar el término del cual se sirvió, parécenos consistir en que no existe una sola página o "verso", sino que la lectura se hace sobre las dos, conjuntamente, teniendo en cuenta simplemente, el descenso ordinario de las líneas.

NOTA DEL TRADUCTOR

Todas las características tipográficas de la edición francesa: formato, distribución de los "blancos", tipos de imprenta, etc., han sido respetadas en esta primera edición castellana. Hemos puesto especial empeño para que así suceda, porque consideramos que con ésto damos al lector una imagen más fiel de lo que Mallarmé ha querido intentar con Un Golpe de Dados; además sabemos lo que para el Poeta significaban todos estos elementos gráficos, el cariño que ponía en su elección y la importancia plástica que en el poema adquieren.

UN GOLPE DE DADOS

NUNCA

AUN LANZADO EN CIRCUNSTANCIAS ETERNAS

DEL FONDO DE UN NAUFRAGIO

SEA

que

el Abismo

blanqueare

calmo

furioso

planeare desesperadamente

bajo una inclinación

de su

propia ala

de

antemano afectada por la imposibilidad de levantar el vuelo
cubriendo los borbollones
cortando a ras los saltos

muy interiormente resume
la sombra oculta en la profundidad por esa vela alternativa
hasta adaptar
en la envergadura
su anchurosa profundidad mientras que el esqueleto
de un navío
se inclina de una a otra borda

EL MAESTRO

sugiere

de esa conflagración

que sucede

que se

como se amenaza

el único Número que no puede

duda

cadáver separado por el brazo

en vez

de jugar

la partida

como un maníaco canoso

en nombre de las olas

una

nafragio éste

ha surgido fuera de antiguos cálculos
en el sitio en que la maniobra con la edad olvidada

que antaño empuñaba el timón

del horizonte unánime

a sus piés

prepara

se agita y mezcla

en el puño que la aprisionaba

al destino y los vientos

ser otro

Espíritu

para arrojarlo

en la tempestad

replegando la escuadra y pasar altanero

del secreto que detenta

invadió al jefe

corre cual barba sumisa

directo del hombre

sin navío

no importa dónde

inútilmente

ancestralmente sin abrir la mano

crispada

más arriba de la inútil cabeza

legado en la desaparición

a alguien

incierto

el ulterior demonio inmemorial

teniendo

comarcas sin valor

indujo

al anciano hacia esa suprema conjunción con la probabilidad

aquella

su sombra pueril

acariciada pulida lavada y lista

dominada por la ola y substraída

a los duros huesos perdidos entre los tablones

nace

de un juego

el mar fué tentado por el abuelo o el abuelo fué tentado por el mar

inútil resultado

Esponsales

en donde

el velo de ilusión refleja su locura

como el fantasma de un gesto

vacilará

oscilará

locura

SUPRIMIRA

COMO SI

Una insinuación

al silencio

en algún próximo

revolotea

simple

retorcida junto con la ironía

o

el misterio

precipitado

aullado

torbellino de hilaridad y horror

alrededor del abismo

sin cubrirlo

ni huir

y acuna el vírgen índice

COMO SI

una enloquecida pluma solitaria

salvo

*que la encuentre o roce el toque de medianoche
e inmovilice
al terciopelo ajado por sombría carcajada*

esa rígida blancura

insultante

*en oposición al cielo
exagerada
para no marcar
exiguamente
a cualquier*

*príncipe amargo del escollo
se cubre la cabeza como si fuera con lo heroico
irresistible pero contenido
por su pequeña razón viril*

como un relámpago

inquieto

expiatorio y púber

mudo

*El lúcido y señorial penacho
centellea
en la frente invisible
después ensombrece
una pequeña estatura tenebrosa
en su torsión de sirena*

con las últimas e impacientes escamas

reir

ya

LO CREO

de vértigo

erguida

en el instante

de abofetear

bifurcadas

una roca

falsa morada

bruscamente

evaporada en brumas

que impuso

un límite al infinito

ERA

descendiente estelar

ESO SERIA

peor

no

ni más ni menos

indiferentemente pero igual que

EL NUMERO

¿EXISTIRIA

en forma distinta a una alucinación dispersa en agonía?

¿COMENZARIA Y CESARIA

surgiendo cuando era negado y concluso cuando apareció
al fin

por algún exceso extendido en rareza?

¿CONSIDERARIASE

como resultado de la suma sólo por una de ellas?

¿ILUMINARIA?

EL AZAR

Cayó

la pluma

ritmica suspendida en lo siniestro

se sumerge

en las espumas originales

donde no ha mucho crecía su delirio hasta una cima

asolada

por la neutralidad idéntica del abismo

NADA

de la memorable crisis
o se produjo
el acontecimiento

realizado en vista de todo resultado nulo

humano

HABRA TENIDO LUGAR

una elevación ordinaria se rebalsa de ausencia

SEA QUE EL LUGAR

inferior salpique a cualquiera como para dispersar el acto vacío

escarpado sinó

por su error

fue fundada

la perdición

en esos parajes

vaporosos

en los que toda realidad se disuelve

EXCEPTUADA

la altitud

QUIZAS

tan lejana que un lugar

se fusiona con el más allá

ajeno al interés
respecto a él señalado

en general

según tal oblicuidad por tal declividad

de los astros

en esa dirección

debe hallarse

el Septentrion también el Norte

UNA CONSTELACION

fría de olvido y de desuso

pero no tanto

que no enumere

sobre alguna superficie desierta y superior

el choque

sideralmente sucesivo

en un cálculo total en formación

velando

dudando

girando

brillando y meditando

antes de detenerse

en algún sitio último que la consagre

Todo Pensamiento emite un Golpe de Dados